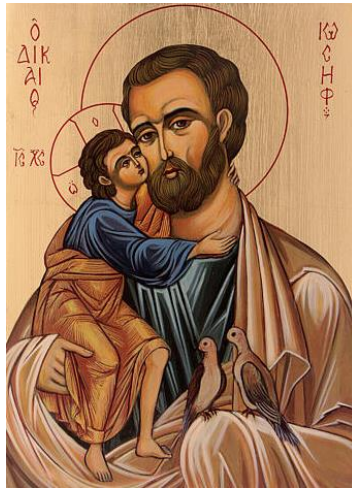


September 2022

Sundays and Feast Days

Liturgical Propers

Tropars, Kondaks, Gospels, Epistles



St. Joseph's Ukrainian Catholic Church

Winnipeg, Manitoba

Sunday, September 4
13th Sunday after Pentecost

Неділя, 4 вересня
13-а Неділя по Зіс. Св. Духа

Tropar, tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 4: My Saviour and Deliverer* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Prokimen, tone 4: How great are Your works, O Lord: You have made all things in wisdom.

Verse: *Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great.*

Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (16: 13 - 24)

Brothers and Sisters! Be on your guard, stand firm in the faith, and act like men. In a word, be strong. Do everything with love. You know that the household of Stephanas is the first fruits of Achaia and is devoted to the service of the saints. I urge you to serve under such men and under everyone who cooperates and toils with them. I was very happy at the arrival of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, because they made up for your absence. They have

Тропар, глас 4: Світлу про воскресення розповідь від ангела почувши* і прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* "Здолана смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь!

Кондак, глас 4: Спас і мій визволитель,* як Бог, із гробу воскресив землян від узів* і розбив брами адові* та воскрес на третій день, як Владика.

Прокімен, глас 4: Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти.

Стих: *Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий.*

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання. (16: 13 - 24)

Браття і Сестри! Чувайте, стійте у вірі, будьте мужні, кріпіться. Нехай усе у вас діється в любові. А благаю вас, брати: Ви знаєте родину Степани, що вона первісток Ахаї і що вони віддали себе святим на службу; то щоб і ви також піддавалися таким людям і кожному, хто трудиться та працює з ними. Я тішуся приходом Степани, Фортуната й Ахаїка: вони заступили вашу неприявність, бо заспокоїли мій дух і ваш.

refreshed my spirit as they did yours. You should recognize the worth of such men. The churches of Asia send you greetings. Aquila and Prisca, together with the assembly that meets in their house, send you cordial greetings in the Lord. All the brothers greet you. Greet one another with a holy kiss. It is I, Paul, who send you this greeting in my own hand. If anyone does not love the Lord, let a curse be upon him. O Lord, Come! The favour of the Lord Jesus be with you. My love to all of you in Christ Jesus.

Alleluia Verses: *Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.*

You have loved justice and hated iniquity.

Gospel: Matthew 21: 33 - 42

At that time the Lord told this parable: "There was a property owner who planted a vineyard, put a hedge around it, dug out a vat, and erected a tower. Then he leased it out to tenant farmers and went on a journey. When vintage time arrived he dispatched his slaves to the tenants to obtain his share of the grapes. The tenants responded by seizing the slaves. They beat one, killed another, and stoned a third. A second time he dispatched even more slaves than before, but they treated them the same way. Finally he sent his son to them thinking, 'They will respect my son.' When they saw the son, the tenants said to one another, 'Here is the one who will inherit everything. Let us kill him and then we shall have his inheritance!' With that they seized him, dragged him outside the vineyard, and killed him. What do you suppose the owner of the vineyard will do to those tenants when he comes?" They replied,

Отож, шануйте таких. Вітають вас Церкви азійські. Вітають вас у Господі сердечно Акила і Прискила з їхньою домашньою Церквою. Всі брати вас вітають. Вітайте один одного святим цілунком. Привіт моєю рукою, Павловою. Як хтось не любить Господа, анатема на нього! "Маран ата!" Благодать Господа Ісуса з вами! Любов моя з усіма вами у Христі Ісусі! Амінь.

Стихи на Алілуя: *Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости.*

Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

Євангелія: Від Матея 21: 33 - 42

Сказав Господь притчу оцю: "Був один чоловік-господар, що насадив виноградник. Він обвів його огорожею, видобав у ньому чавило, вибудував башту, найняв його виноградарям і відійшов. Коли ж настала пора винозбору, послав він слуг своїх до виноградарів, щоб узяти від них належні плоди. А виногардарі, схопивши його слуг, кого побили, кого вбили, кого ж укаменували. Тоді він послав інших слуг, більше від перших, але ті вчинили з ними те саме. Нарешті послав до них свого сина, кажучи: 'Матимуть пошану до мого сина.' Та виногардарі, узрівши сина, заговорили між собою: 'Це спадкоємець. Ходімо, в'ємо його й візьмемо собі його спадщину.' І, взявши його, вивели геть з виноградника і вбили. Отож, коли прибуде господар виноградника, що зробить з тими виноградарями?" "Лютих люто вигубить," відповіли йому, "а

"He will bring the wicked crowd to a bad end and lease his vineyard out to others who will see to it that he has grapes at vintage time." Jesus said to them, "Did you never read in the Scriptures, 'The stone which the builders rejected has become the keystone of the structure. It was the Lord who did this and we find it marvelous to behold?' "

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

виноградник найме іншим виноградарям, що будуть давати йому своєчасно його плоди." Тоді Ісус сказав їм: "Чи ви в Писанні ніколи не читали: 'Камінь, що відкинули будівничі, став наріжним каменем?' Від Господа це сталося, і дивне воно в очах наших."

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Thursday, September 8
Nativity of the Mother of God

Четвер, 8 вересня
Різдво Пресв. Богородиці

Tropar of the Nativity, tone 4: Your birth, O Virgin Mother of God,* heralded joy to the universe,* for from you rose the Sun of Justice, Christ our God.* He took away the curse, He gave the blessing,* and by trampling death,* He gave us everlasting life.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak of the Nativity, tone 4: Through your holy birth, O Immaculate One,* Joachim and Anne were freed from the reproach of childlessness,* and Adam and Eve* from the corruption of death.* Delivered from the guilt of sin,* your people celebrate this when they cry out to you.* She who is barren gives birth to the Mother of God* and the Sustainer of our life.

Тропар празника, глас 4: Різдво твоє, Богородице Діво,* радість звістило всій вселенній,* з тебе бо засяло сонце правди, Христос Бог наш.* Він, розрушивши клятву, дав благословення* і, ударемнивши смерть,* дарував нам життя вічне.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак празника, глас 4: Йоаким і Анна з неслави бездітності,* і Адам і Єва від тління смерті* визволилися, Пречиста, в святім різдві твоїм.* Його празнують люди твої, з провини прогрішень ізбавлені,* як кличуть до тебе:* "Неплідна родить Богородицю* і кормительку життя нашого."

Prokimen, tone 3: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.

Verse: *Because He has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Philippians. (2: 5 - 11)

Brothers and Sisters! Your attitude must be that of Christ: Though he was in the form of God, he did not deem equality with God something to be grasped at. Rather, he emptied himself and took the form of a slave, being born in the likeness of men. He was known to be of human estate, and it was thus that he humbled himself, obediently accepting even death, death on a cross! Because of this, God highly exalted him and bestowed on him the name above every other name, so that at Jesus' name every knee must bend in the heavens, on the earth, and under the earth, and every tongue proclaim to the glory of God the Father: 'Jesus Christ is Lord!'

Alleluia Verses: *Hear, O daughter, and see, and incline your ear.*

The rich among the people shall entreat your countenance.

Gospel: Luke 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

At that time Jesus entered a village where a woman named Martha welcomed him to her home. She had a sister named Mary, who seated herself at the Lord's feet and listened to his words. Martha, who was busy with all the details of hospitality, came to him and said, "Lord, are you not concerned that my sister has

Прокімен, глас 3: Величає душа моя Господа, і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм.

Стих: *Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.*

Апостол: До Филип'ян послання святого апостола Павла читання 2: 5 - 11

Браття і Сестри! Плекайте ті самі думки в собі, які були й у Христі Ісусі. Він, існуючи в Божій природі, не вважав за здобич свою рівність із Богом, а применшив себе самого, прийнявши вигляд слуги, ставши подібним до людини. Подобою явившись як людина, він понизив себе, ставши слухняним аж до смерти, смерти ж -- хресної. Тому і Бог його вивищив і дав йому ім'я, що понад усяке ім'я, щоб перед іменем Ісуса всяке коліно приклонилося на небі, на землі й під землею, і щоб усякий язик визнав, що Ісус Христос є Господь на славу Бога Отця.

Стихи на Алілуя: *Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.*

Перед лицем Твоїм помоляться заможні між людьми.

Євангелія: Від Луки 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

В той час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, на ім'я Марта, прийняла його в свій дім. Була у неї сестра, що звалася Марія, ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталася усякою послугою. Підійшла вона і каже: "Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму

left me to do the household tasks all alone? Tell her to help me." The Lord in reply said to her: "Martha, Martha, you are anxious and upset about many things; one thing only is required. Mary has chosen the better portion and she shall not be deprived of it." While he was saying this a woman from the crowd called out, "Blest is the womb that bore you and the breasts that nursed you!" "Rather," he replied, "blest are they who hear the word of God and keep it."

Instead of 'It is truly right . . .': O my soul, extol the Virgin Mary*, born of a barren womb.* Mothers cannot be virgins,* nor virgins be mothers;* but in you, O Mother of God,* both virginity and motherhood were present.* Therefore, all the people of the earth* unceasingly extol you.

Communion Hymn: I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

служити? Скажи ж їй, щоб мені допомогла." Озвався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку, що не відіметься від неї. Коли він говорив це, якась жінка підняла голос з-між народу і сказала до нього: "Блаженне лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." Він же сказав: "Блаженні ті, що слухають слово Боже і зберігають його."

Замість 'Достойно. . .': Величай, душе моя,* з неплідної народження Діву Марію.* Чуже матерям дівство,* і чудне дівам дітородження!* На тобі, Богородице,* обоє завершилося.* Тому тебе ми, всі племена землі,* безустанно величаємо.

Причастин: Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Parish Praznyk Feast of St. Joseph
Sunday, September 11
Sunday before the Exaltation
Post-feast of the Nativity of B.V.M.

Празник св. Йосифа
Неділя, 11 вересня
Неділя перед Воздвиженням
Попразденьство Різдва Богородиці

Tropar of St. Joseph, tone 6: The whole assemblage of angels and saints in wonder glorify your heavenly greatness, O God chosen bridegroom. We, here on earth, having you as a great patron in heaven with expectation come for your protection and call out to you: "Save us from the intrigues of the evil one, O most Honoured Patron of the Church of Christ."

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

Kondak, tone 6: Escaping to Egypt through the desert paths you saved your Most Holy Bride and the Child Jesus from the sword of Herod. Therefore, save us, who are persecuted by Satan and lost in the desert of our life. Rescue us from his intrigues and protect us from eternal ruin.

Prokimen, tone 4: God is wonderful in His saints: the God of Israel.

***Verse:** Bless God in your choirs, bless the Lord, you who spring from Israel!*

Epistle: A reading from the letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians (3:12-16)

Brothers and Sisters! Because you are God's chosen ones, holy and beloved, clothe yourselves with heartfelt mercy, with kindness, humility, meekness, and patience. Bear with one another; forgive what ever grievances you

Тропар св. Йосифа, глас 6: Увесь збір Безплтних і Святих з подивом прослаляє на небесах Твою величність Богом вибпаний Обручнику. А ми на землі, мавши тебе таким великим заступником на небі, з упованням прибігаємо під твій покров і побожно кличемо: "Спасай нас підступів лукавого, верховний Покрлвителю Церкви Христової."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 6: Втікаючи колись пустинними доріжками до Єгипту з Пресвятою Твоєю подругою і дитятком Ісусом, ти спас їх від Іродового меча. Тому і нас, переслідувани Сатаною, що скитаємось пустинею цього життя, спасай від його підступів, захороняючи від погибелі вічної.

Прокімен, глас 4: Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

***Стих:** В церквах благославить Бога Господа, ви з джерел Ізраїлевих!*

Апостол: До Колосян послання святого апостола Павла читання (3: 12-16)

Браття і Сестри! Вдягніться, отже, як вибрані Божі, святі й любі, у серце спочутливе, доброту, смиренність, лагідність, довготерпеливість, терплячи один одного й прлщаючи один одному

have against one another. Forgive as the Lord has forgiven you. Over all these virtues put on love which binds the rest together and makes them perfect. Christ's peace must reign in your hearts, since as members of the one body you have been called to that peace. Dedicate yourselves to thankfulness. Let the word of Christ, rich as it is, dwell in you. In wisdom made perfect, instruct and admonish one another. Sing gratefully to God from your hearts in psalms, hymns, and inspired songs.

Alleluia verses: *Remember, O Lord, for David all his anxious care.*

How he swore to the Lord, vowed to the Mighty One of Jacob.

Gospel: Matthew 1:18-25

Now this is how the birth of Jesus Christ came about. When his mother Mary was engaged to Joseph, but before they lived together, she was found with child through the power of the Holy Spirit. Joseph her husband, an upright man unwilling to expose her to the law, decided to divorce her quietly. Such was his intention when suddenly the angel of the Lord appeared in a dream and said to him: "Joseph, son of David, have no fear about taking Mary as your wife. It is by the Holy Spirit that she has conceived this child. She is to have a son and you are to name him Jesus because he will save his people from their sins." All this happened to fulfill what the Lord had said through the prophet: "The virgin shall be with child and give birth to a son and they shall call him Emmanuel," a name which means "God is with us." When Joseph awoke he did as the angel of the Lord had directed him and received her into his home as his wife. He had no relations with her at any time before she bore a son, whom he named Jesus.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

взаємно, коди б хтось мав на кого скаргу. Так, як Господь простив вам, чиніть і ви так само. А над усе будьте в любові, що є зв'язок досконалости, і нехай панує в серцях ваших мир Христовий, до якого ви були покликані, в одному тілі, та й будьте вдячні. Слово Христове нехай у вас перебуває щедро: Навчайтесь у всякій мудрості й напоумляйте одні одних, співаючи Богові з подякою від свого серця псалми, гимни та духовні пісні.

Стихи на Алілуя: *Пом'яни, Господи, Давида і всю крптьсть його.*

Бо клявся він Госодеві, обіцявся Богові Якова.

Євангелія: Від Матея: 1:18-25

Народження Ісуса Христа сталося так. Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але перед тим, як вони зійшлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будши праведний і не бажавше її ославити, хотіа тайкома її відпустити. І от, коли він це заддумав, ангел Господній з'явився йому в сні і мовив: "Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх." А сталося все це, щоб збулось Господнє слово сказане пророком: "Ось діва мвтиме в утробі і народить сина, і дасть йому ім'я Еммануїл;" що значить: "з нами Бог." Як прокинувшись від сну, Йосиф зробив, як велів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; і не пізнав її, аж поки не родила сина, і він дав йому ім'я Ісус.

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Wednesday, September 14 Exaltation of the Holy Cross	Середа, 14 Вересня Воздвиження Чесного Хреста
<p>First Antiphon: My God, my God, look upon me, why have You forsaken me? Why can't my sinful words reach You, my salvation.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.</p> <p>When I cry to You during the day, O my God, You do not listen, and there is no rest for me at night.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.</p> <p>Nonetheless You are there in the holy place, O Israel's boast.</p> <p>Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.</p> <p>Glory be to the Father. . . Only Begotten Son. . .</p>	<p>Перший Антифон: Боже, Боже мій, зваж на мене, чому Ти оставив мене. Далеко від спасіння мого слова гріхопадінь моїх.</p> <p>Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.</p> <p>Боже мій, закличу в день, і не відслухаєш, і в ночі, і не в безумство мені.</p> <p>Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.</p> <p>А ти у святому живеш, хвало ізраїлева.</p> <p>Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.</p> <p>Слава Отцю . . . Єдинородний Сину . . .</p>
<p>Post-feast 3rd Antiphon refrain : Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!</p>	<p>Приніє на 3-ий Антифон на поспраденство: Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.</p>
<p>Third Antiphon: The Lord is king; the peoples tremble; he is throned upon the cherubim; the earth quakes.</p> <p>Tropar of the Exaltation, tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross.</p> <p>The Lord in Zion is great, he is high above all the peoples.</p> <p>Tropar: Save Your people, O Lord.....</p>	<p>Третій Антифон: Господь воцарився, нехай гніваються люди, возсідає на херувимах, нехай порушиться земля.</p> <p>Тропар Воздвиження, глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє!* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.</p> <p>Господь в Сіоні великий, і високий є над всіма людьми.</p> <p>Спаси, Господи, людей Твоїх . . .</p>

Let them praise your great and awesome name; holy is he!

Tropar: Save Your people, O Lord.....

At the Little Entrance: Extol the Lord, our God, and worship at his footstool; holy is he!

Tropar: Save Your people, O Lord.....

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak of the Exaltation, tone 4: By your own choice, O Christ our God,* you were lifted on the cross.* Grant your mercies to your new community* that bears your name.* By your power gladden the faithful people* and grant them victory against enemies.* May they have the help of your instrument of peace,* the invincible sign of victory.

Instead of: Holy God, Holy Mighty. . . : To Your cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection.

Prokimen, tone 7: Exalt the Lord our God, and bow in worship at the footstool of His feet for it is holy.

Verse: *The Lord reigns, let the peoples tremble.*

Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (1: 18 - 24)

Brothers and Sisters! The message of the cross is complete absurdity to those who are headed for ruin, but to us who are experiencing salvation it is the power of God. Scripture says, "I will destroy the wisdom of the wise, and thwart the cleverness of the clever." Where is

Нехай ісповідяться імені твоєму великому, бо страшно і святе воно.

Спаси, Господи, людей Твоїх . . .

На Малий Вхід: Возносіть Господа Бога нашого і поклоняйтеся підніжжю ніг його, бо святе воно.

Спаси, Господи, людей Твоїх . . .

Слава Отцю, І Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Воздвиження, глас 4: Зійшовши добровільно на хрест* оновленому людові Твоєму, Христе Боже,* що носить Твоє ім'я,* даруй Твої щедроти;* звесели силою Твоєю і дай перемогу* над супротивниками Твоєю народів,* щоб його допоміжною зброєю став Твій мир,* непоборна перемога.

Замість "Святий Боже . . .": Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее воскресіння Твоє славим.

Прокімен, глас 7: Прославляйте Господа, Бога нашого, і поклоняйтеся підніжжю ніг Його, бо святе воно.

Стих: *Господь царює, нехай тремтять народи.*

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (1: 18 - 24)

Браття і Сестри! Слово про хрест -- глупота тим, що погибають, а для нас, що спасаємось, сила Божа. Писано бо: "Знищу мудрість мудрих і розум розумних звівечу! Де мудрий? Де учений? Де дослідувач віку цього?" Хіба Бог не зробив дурною мудрість

the wise man to be found? Where is the scribe? Where is the master of worldly argument? Has not God turned the wisdom of this world into folly? Since in God's wisdom the world did not come to know him through "wisdom," it pleased God to save those who believe through the absurdity of the preaching of the gospel. Yes, Jews demand "signs" and Greeks look for "wisdom," but we preach Christ crucified --- a stumbling block to the Jews and an absurdity to Gentiles; but to those who are called, Jews and Greeks alike, Christ the power of God and the wisdom of God.

Alleluia Verses: *Remember your congregation which you acquired from the beginning.*

But God is our king before all ages; He has wrought salvation in the midst of the earth.

Gospel: John 19: 6-11; 13-20; 25-28; 30-35

At that time, after the high priests and elders decided to put Jesus to death, they led him to Pilate saying, "Take him! Take him! Crucify him! Crucify him!" Pilate said, "Take him and crucify him yourselves; I find no case against him." "We have our law," the Jews responded, "and according to that law he must die because he made himself God's Son." When Pilate heard this kind of talk, he was more afraid than ever. Going back into the praetorium, he said to Jesus, "Where do you come from?" Jesus would not give him any answer. "Do you refuse to speak to me?" Pilate asked him "Do you not know that I have the power to release you and the power to crucify you?" Jesus answered: "You would have no power over me whatever unless, it were given you from above. That is why he who handed me over to you is guilty of

цього світу? А що світ своєю мудрістю не спізнав Бога у Божій мудрості, то Богові вгодно було спасти віруючих глупотою проповіді. Коли юдеї вимагають знаків, а греки мудрости шукають, -- ми проповідуємо Христа розп'ятого: -- ганьбу для юдеїв, і глупоту для поган, а для тих, що покликані, - - чи юдеїв, чи греків -- Христа, Божу могутність і Божу мудрість.

Стихи на Алілуя: *Пом'яни Свою громаду, яку Ти придбав Собі здавна.*

Бог же Цар наш предвічний, вчинив спасіння посеред землі.

Євангелія: Від Івана 19:6-11; 13-20; 25-28; 30-35

В той час первосвященики і старші зібрали раду на Ісуса, щоб його вбити, і привели його до Пилата, кажучи: "Візьми і розпни його!" Каже їм Пилат: "Візьміть його ви і розпніть, бо я ніякої вини не знаходжу в ньому." Юдеї йому відповіли: "У нас є закон, і за законом він мусить умерти, бо він зробив себе Сином Божим." Як Пилат почув те слово, налякався ще більше. Вернувся він ще раз у Преторію і каже Ісусові: "Звідкіля ти?" Ісус не дав йому відповіді. Каже йому Пилат: "До мене не говориш? Хіба не знаєш, що я маю владу відпустити тебе, і маю владу розп'ясти тебе?" Відповів Ісус: "Ти не мав би наді мною ніякої влади, якби тобі не було дано згори." Пилат, почувши те слово, вивів Ісуса і сів на судищі, на місці, що зветься Літостротон, по-єврейському, 'Гаввата'. А був то день, коли

the greater sin." Hearing these words, Pilate then brought Jesus outside and took a seat on a judge's bench at the place called the Stone Pavement -- Gabbatha in Hebrew. (It was the Preparation Day for Passover, and the hour was about noon.) He said to the Jews, "Look at your king!" At this they shouted, "Away with him! Away with him! Crucify him!" "What!" Pilate exclaimed, "Shall I crucify your king?" The chief priests replied, "We have no king but Caesar." In the end, Pilate handed Jesus over to be crucified. Jesus was led away, and carrying the cross by himself, went out to what is called the Place of the Skull (in Hebrew, Golgotha). There they crucified him, and two others with him, one on either side. Jesus in the middle. Pilate had an inscription placed on the cross which read 'Jesus the Nazorean, the King of the Jews.' This inscription, in Hebrew, Latin, and Greek, was read by many of the Jews, since the place where Jesus was crucified was near the city. Near the cross of Jesus there stood his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. Seeing his mother there with the disciple whom he loved, Jesus said to his mother, "Woman, there is your son." In turn he said to the disciple, "There is your mother." From that hour onward, the disciple took her into his care. After that, Jesus realizing that everything was now finished, bowed his head, and delivered over his spirit. Since it was the Preparation Day the Jews did not want to have the bodies left on the cross during the sabbath, for that sabbath was a solemn feast day. They asked Pilate that the legs be broken and the bodies be taken away. Accordingly, the soldiers came and broke the legs of the men crucified with Jesus, first of the one, then of the other.

приготовляли Пасху, близько шостої години. І каже до юдеїв: "Ось цар ваш!" Ті закричали: "Геть, геть із ним! Розпни його!" Пилат каже їм: "Царя вашого маю розп'ясти?" Первосвященики відповіли: "Нема у нас царя, крім кесаря!" І видав його їм на розп'яття. Взяли вони Ісуса та й повели і; і несучи свій хрест, він вийшов на місце, зване Череп, по-єврейському Голгота. Там його розп'яли, і з ним двох інших, з одного і з другого боку, Ісуса ж посередині. Пилат велів зробити напис і прибити на хресті. Написано було: "Ісус Назарянин -- цар юдейський. Багато з юдеїв читали той напис, бо місце, де був розп'ятий Ісус, було близько міста. Написано було по-єврейському, по-грецькому і по-римському. При хресті Ісуса стояла його мати, сестра його матері, Марія Клеопова та Марія Магдалина. Коли Ісус побачив матір і учня, якого він любив, що стояв біля неї, сказав до матері: "Жінко, ось син твій." Потім каже до учня: "Ось мати твоя." І від тієї хвилини учень узяв її до себе. По тому Ісус, знаючи, що все звершилось, схиливши голову, віддав духа. Тому що то була п'ятниця та щоб тіла не лишилися в суботу на хресті, бо був Великдень тієї суботи, юдеї просили Пилата, щоб переламали їм голінки і їх зняли. Вояки прийшли і переламали голінки першому і другому, що були з ним розп'яті. Та коли приступили до Ісуса і побачили, що він уже помер, голінок йому не ламали, але один з вояків проколов йому списом бік і зараз же потекла кров і вода. І той, який бачив, свідчить те, і свідчення його правдиве.

When they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. One of the soldiers thrust a lance into his side, and immediately blood and water flowed out. This testimony has been given by an eyewitness, and his testimony is true.

Instead of "It is truly right. . .": My soul, extol the venerable cross* of the Lord.* O Mother of God, you are a hidden paradise* which mysteriously brought forth Christ* by whom a life-giving tree of the cross* has been planted on earth.* Today this cross is being exalted,* and we, adoring it, glorify You.

Communion Hymn: The Light of Your face, O Lord, is raised over us. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Замість 'Достойно . . .': Величай, душе моя,* пречесний хрест Господень.* Таїнственный рай ти, Богородице,* що невоздільно виростила Христа.* Він на землі насадив* хресне життєносне дерево.* Йому, що його нині возносять, поклоняючися,* тебе величаємо!

Причасний: Знаменувалося на нас світло лица Твого Господи. Алилїя! Алилїя! Алилїя!

Sunday, September 18 Sunday after the Exaltation of the Holy Cross

Неділя 18 вересня Неділя по Воздвиженні Чесного Хреста

First Antiphon: My God, my God, look upon me, why have You forsaken me? Why can't my sinful words reach You, my salvation.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

When I cry to You during the day, O my God, You do not listen, and there is no rest for me at night.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Nonetheless You are there in the holy place, O Israel's boast.

Through the prayers of the Mother of God, O

Перший Антифон: Боже, Боже мій, зваж на мене, чому Ти оставив мене. Далеко від спасіння мого слова гріхопадінь моїх.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Боже мій, закличу в день, і не відслухаєш, і в ночі, і не в безумство мені.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

А ти у святому живеш, хвало ізраїлева.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Saviour, save us.

Glory be to the Father. . . Only Begotten Son. .

Third Antiphon: Regular 3rd Antiphon with the following refrain:

O Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!

Sunday Tropar, tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Tropar of the Exaltation, tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

Sunday Kondak, tone 6: With His life-giving hand Christ our God, the Giver of life,* raised all the dead from the murky abyss* and bestowed resurrection upon humanity.* He is for all the Savior,* the resurrection and the life, and the God of all.

Instead of: "Holy God. . .": To Your cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection.

Prokimen, tone 6: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

Verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.

Слава Отцю . . . Єдинородний Сину . . .

Третій Антифон: Звичайний 3-ий Антифон, але з цим притівом:

Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алілуя.

Тропар воскресний, глас 6: Ангельські сили на гробі Твоім,* і сторожі омертвіли;* Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого*. Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар Воздвиження, глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє!* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками* і хрестом Твоім охорони люд Твій.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак воскресний, глас 6: Животворною рукою Життєдавець, Христос Бог.* Воскресив з темних безодень всіх померлих* і подав воскресіння людському родові;* Він бо всіх Спаситель,* воскресіння, життя і Бог всіх.

Замість "Святий Боже . . .": Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее воскресіння Твоє славим.

Прокімен, глас 6: Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.

Epistle: A reading from the letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (2: 16 - 20)

Brothers and Sisters! Knowing that a man is not justified by legal observance but by faith in Jesus Christ, we too have believed in him in order to be justified by faith in Christ, not by observance of the law; for by works of the law no one will be justified. But if, in seeking to be justified in Christ, we are shown to be sinners does that mean that Christ is encouraging sin? Unthinkable! If, however, I were to build up the very things I had demolished, I should then indeed be a transgressor. It was through the law that I died to the law, to live for God. I have been crucified with Christ, and the life I live now is not my own; Christ is living in me. I still live my human life, but it is a life of faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

Alleluia Verses: *He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.*

He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope.

Gospel: Mark 8:34 - 9:1

At that time He summoned the crowd with his disciples and said to them: "If a man wishes to come after me, he must deny his very self, take up his cross, and follow in my steps. Whoever would preserve his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and gospel's will preserve it. What profit does a man show who gains the whole world and destroys himself in the process? What can a man offer in exchange

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання (2: 16 - 20)

Браття і Сестри! Довідавшись, що людина оправдується не ділами закону, а через віру в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону; бо ніхто не оправдається ділами закону. Коли ж, шукаючи оправдання у Христі, виявилось, що й ми самі грішники, то невже Христос, служитель гріха? Жадним Родом! Бо коли я знову відбудовую те, що зруйнував був, то я себе самого оголошую переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб для Господа жити: я - розп'ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

Стихи на Алілуя: *Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться.*

Скаже він Господеві: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся.

Євангелія: Марко 8: 34 - 9:1

Сказав Господь: "Коли хто хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занাপастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, бажає соромитися мене й моїх слів

for his life! If anyone in this faithless and corrupt age is ashamed of me and my doctrine, the Son of Man will be ashamed of him when he comes with the holy angels in his Father's glory." He also said to them: "I assure you, among those standing here there are some who will not taste death until they see the reign of God established in power."

Instead of "It is truly right. . .": My soul, extol the venerable cross* of the Lord.* O Mother of God, you are a hidden paradise* which mysteriously brought forth Christ* by whom a life-giving tree of the cross* has been planted on earth.* Today this cross is being exalted,* and we, adoring it, glorify You.

Communion Hymn: The Light of Your face, O Lord, is raised over us.

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святыми ангелами. І сказав їм: "Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерти, аж поки не побачать Царства Божого, що прийде у могоутності.

Замість 'Достойно . . .': Величай, душе моя,* пречесний хрест Господень.* Таїнственный рай ти, Богородице,* що невоздільно виростила Христа.* Він на землі насадив* хресне життєносне дерево.* Йому, що його нині возносять, поклоняючися,* тебе величаємо!

Причасний: Знаменувалося на нас світло лица Твого Господи.

Хваліте Господа з небес , хваліте Його на висотах. Аلیلуя! Аلیلуя! Аلیلуя!

Sunday, September 25 16th Sunday after Pentecost

Tropar, tone 7: By Your cross You destroyed death;* You opened Paradise to the thief;* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its

Неділя, 25 вересня 16- а Неділя по Зіс. Св. Духа

Тропар, глас 7: Знищив ти хрестом Твоїм смерть,* відчинив розбійникові рай,* мироносицям плач на радість перемінив* і апостолам звелів проповідувати,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 7: Вже більше влада смерти не зможе людей держати,* зійшов бо Христос, знищивши в знівечивши сили її,* зв'язується

powers.* Hades is bound.* The prophets exult with one voice.* The Savior has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

Prokimen, tone 7: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

Verse: *Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.*

Epistle: A reading from the Second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (6: 1 - 10)

Brothers and Sisters! As your fellow workers we beg you not to receive the grace of God in vain. For He says, "In an acceptable time I have heard you; on a day of salvation I have helped you." Now is the acceptable time! Now is the day of salvation! We avoid giving anyone offense, so that our ministry may not be blamed. On the contrary, in all that we do we strive to present ourselves as ministers of God, acting with patient endurance amid trials, difficulties, distresses, beatings, imprisonments, and riots; as men familiar with hard work, sleepless nights, and fasting; conducting ourselves with innocence, knowledge, and patience, in the Holy Spirit, in sincere love as men with the message of truth and the power of God; wielding weapons of righteousness with right hand and left, whether honored or dishonored, spoken of well or ill. We are called impostors, yet we are truthful; nobodies who in fact are well known; dead, yet here we are alive; punished, but not put to death; sorrowful, though we are always rejoicing; poor, yet we enrich many. We seem to have nothing, yet

ад, пророки ж однодушно радіють.* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи.* Виходьте, вірні,* до воскресіння.

Прокімен, глас 7: Господь силу людям Своім дасть, Господь поблагословить людей своїх миром.

Стих: *Принесіть Господові, сини Божі, принесіть Господові молодих баранців.*

Апостол: До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання. (6: 1 - 10)

Браття і Сестри! Як співробітники, ми закликаємо вас, щоб благодаті Божої не приймати марно. Бо каже: "Сприятливого часу я вислухав тебе, і в день спасіння я допоміг тобі." Ось тепер, час сприятливий, ось тепер день спасіння. Ми не даємо нікому ніякої нагоди до спотикання, щоб не виставляти на глум наше служіння; але в усьому виявляємо себе, як слуг Божих, у великій терпеливості, скорботах, у нуждах, у тіснотах, під ударами, в темницях, у заколотах, у трудах, у неспанні, у постах, у чистоті, у знанні, у довготерпеливості, у лагідності, у Святому Дусі, у щирій любові, у слові правди, в силі Божі, у зброї справедливості в правиці й лівиці, у славі й безчесті, у наклепах і в добрій славі; як обманці, однак правдиві, як незнані, а проте надто знані, як ті, що вмирають, а все живі; як карані, та не забиті; як сумні, та завжди веселі; як бідні, багатьох збагачуємо; як ті, що нічого не маємо, а все посідаємо.

everything is ours.

Alleluia Verses: *It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.*

To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.

Gospel: Matthew 25: 14 - 30

At that time, the Lord told this parable: A man was going on a journey. He called in his servants and handed his funds over to them according to each man's abilities. To one he disbursed five thousand silver pieces, to a second two thousand, and to a third a thousand. Then he went away. Immediately the man who received the five thousand went to invest it and made another five. The man who received the two thousand doubled his figure. The man who received the thousand went off instead and dug a hole in the ground, where he buried his master's money. After a long absence, the master of those servants came home and settled accounts with them. The man who had received the five thousand came forward bringing the additional five. "My lord," he said, "You let me have five thousand. See I have made five thousand more." His master said to him, "Well done! You are an industrious and reliable servant. Since you were dependable in a small matter I will put you in charge of larger affairs. Come, share your master's joy!" The man who had received the two thousand then stepped forward. "My lord," he said, "you entrusted me with two thousand and I have made two thousand more." His master said to him, "Cleverly done! You too are an industrious and reliable servant. Since you were dependable in a small matter I will put you in charge of larger affairs. Come, share

Стихи на Алілуя: *Добре воно прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.*

Звіщати вранці милість Твою, і ночами твою вірність.

Євангелія: Від Матея 25: 14 - 30

Сказав Господь притчу оцю: Один чоловік, пускаючись у дорогу, прикликав своїх слуг і передав їм своє майно. Одному він дав п'ять талантів, другому два, а третьому один, кожному за його здібністю, і від'їхав. Той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудовав ними, і придбав других п'ять талантів. Так само і той що взяв два, також придбав два других. А той що взяв лише один, пішов, викопав у землі яму та й сховав гроші пана свого. По довгім часі приходять пан слуг тих і зводить з ними обрахунок. Приступив той що узяв був п'ять талантів, і преніс других п'ять талантів: "Мій пане," каже, "Ти мені дав п'ять талантів, ось я предбав других п'ять талантів." Сказав до нього його пан, "Гаразд слуго добрий і вірний. У малому ти був вірний, поставлю тебе над великим. Увійди в радість пана твого." Приступив і той що взяв був два таланти та і каже. "Пане, два таланти передав ти мені. Ось других два я предбав." Сказав до нього пан його. "Гаразд слуго добрий і вірний. У малому був ти вірний, поставлю тебе над великим. Увійди в радість пана твого." Приступив і той що взяв був лише один талант, і каже, "Пане, знав я тебе, що ти жорстокий чоловік: пожинаєш де не сіяв, і визбируєш де ти не розсипав. тому, зо страху, я пішов і закопав талант твій у землю. Ось він, маєш твоє." Озався його пан

your master's joy!" Finally the man who had received the thousand then stepped forward. "My lord," he said, "I knew you were a hard man. You reap where you did not sow and gather where you did not scatter, so out of fear I went off and buried your thousand silver pieces in the ground. Here is your money back." His master exclaimed: "You worthless, lazy lout! You know I reap where I did not sow and gather where I did not scatter. All the more reason to deposit my money with the bankers, so that on my return I could have had it back with interest. You, there! Take the thousand away from him and give it to the man with the ten thousand. Those who have will get more until they grow rich, while those who have not will lose even the little they have. Throw this worthless servant into the darkness outside, where he can wail and grind his teeth."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

і каже до нього, "Лукавий слуго і лінивий, ти знав, що я жну, де не сів, і збираю, де я не розсипав. Тож треба було тобі віддати мої гроші торговцям, і я, повернувшись, забрав би своє з відсотками. Візьміть, отже, талант від нього й дайте тому хто має їх десять. Бо кожному, хто має, додасться, і він матиме над міру; а в того, хто не має, заберуть і те, що має. А нікчемного слугу того викиньте в темряву кромішню. Там буде плач і скрегіт зубів." Це сказавши, закликав: "Хто має вуха слухати, нехай слухає!"

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!